Mallām, time of Nantippōttaracar, year 35

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00075

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00075.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Donation of land for a lamp (and offerings?) for the Subrahmaṇya at Tiruvāṉpūr in the Peyiyūriḷaṅkōṭṭam.

Palaeographic description

The *puḷḷi* is used.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

nanti-p·-pōtt-aracarkku-(p pa)〈2〉tiṉain(·)t-āvatu

pey{ī}yūr-iḷa(ṅ-kō)〈3〉ṭ·ṭa〈t〉tu tiruvāṉ·pūr subrahmaṇya(ṉ A)〈4〉(v)v-ā(r)ṟē-p poṉ Ayimpa(tt' aiṅ-ka)〈5〉(ḷa)ñ(c)i(ṉ-u)ḷḷum matuvār aṭ(ṭuvitta-k)〈6〉 (kaḷa)ñcu poṉṉum viḷak·k-[avi]〈7〉-(p) puṟam-āka Ā(ḷ)u(va)-Aracar vi(ṇṇa)〈8〉ppattiṉāṟ caḷukki-Aracar ā(ṇa)〈9〉tti-y āka-p paṇittōm(·)

nāṭṭā〈10〉rum Ūrārum Āḷ(·)vāṉum Aṟamaṟava(ṟka)

Apparatus

〈1〉 °(p pa)〈2〉tiṉain(·)tāvatu ◇ *°(ppa)〈2〉tiṉaintāvatu* B M IP • As pointed out to me by Tamiḻ Celvaṉ *(muppa)〈2〉tiṉain(·)tāvatu* is an alternative reading. However one would rather expect *muppatt' ain(·)tāvatu* if the regnal year is 35th.

〈2〉 pey{ī}yūr- ◇ *peyyūr-* B; *pey{i}yūr-* M; *peyyūr* IP.

〈3〉 tiruvāṉ·pūr ◇ *tiruvāṉpūr* B; *tiruvāṉ¿p?〈m〉ūr* IP. — 〈3〉 subrahmaṇya(ṉ) ◇ *subrahmaṇya(n)* B M IP.

〈4〉 poṉ ◇ *pon* B M; *pon* IP. — 〈4〉 (-ka)〈5〉(ḷa)ñ(c)i(ṉ-u)ḷḷum ◇ *(-ka)〈5〉ḷañci (ko)ḷḷum* B; *(-ka)〈5〉ḷañci(ṉ-u)ḷḷum* M IP.

〈5〉 aṭ(ṭuvitta-k) ◇ *aṭ(ṭuvitta)* B M IP.

〈6〉 viḷak·k-[avi]〈7〉-(p) ◇ *viḷakka[ca. 3×]〈7〉-(p)* B IP; *viḷak·k-[avi]〈7〉-(p)* M.

〈10〉 Āḷ(·)vāṉum ◇ *Āḷavāḷum* B; *Āḷvāṉum* M; *Āḷuvāṉum* IP.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–2〉 Fifteenth 〈year〉 of Nantippōttaracar.[1]

〈2–9〉 〈For〉 the Subrahmaṇya of Tiruvāṉpūr in the Peyyūriḷaṅkōṭṭam, in that manner, ¿among? (*-uḷḷum*) fifty-five *kaḻañcu*s of gold, we have ordered/declared 〈these/some of these〉 *kaḻañcu*s of gold that the Matuvārs had given as tax-free land for a lamp ¿and offerings?, at the request/petition of Āḷuva Aracar whereas the order/execution was 〈by〉 Caḷukki Aracar.

〈9–10〉 The *nāṭṭār*s, the *Ūrār*s, and the ruler shall not forget (*maṟavaṟka*) this pious act (*aṟam*)!

Commentary

〈3〉 Tiruvāṉpūr = Tiruvāṉmūr, according to Mahalingam 1988.

〈5〉 Matuvārs = toddy drawers?

[1] Sanskrit Nandin + Tamil Pōttaraicar. That is, the Pallava king Nandin, that is Nandivarman II Pallava.

On the identity of Caḷukki Aracar and Āḷuva Aracar, see Mahalingam 1960. Caḷukki Aracar appears to be the executor of the order of a superior king (Nandivarman II Pallava?) rather than the issuer and/or executor of his own order.

Bibliography

Reported in ARIE 1908–09 (ARIE/1908-1909/B/1908/488–515).

Edited in Butterworth & Venugopaul Chetty 1905. Edited, with improvements, in Mahalingam 1960. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 75).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on the visual documentation published in Butterworth & Venugopaul Chetty 1905.

Primary

[B] Butterworth, Alan & V. Venugopaul Chetty. 1905. *A collection of the inscriptions on copper-plates and stones in the Nellore district: Part I*. Madras: Superintendent, Government Press. Pages 429–430, plate before p. 429.

[M] Mahalingam, T. V. 1960. "Mallam inscription of Nandipottarasar." TASSI 1959-1960, pp. 17–27.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 225–226, item 75.

Secondary

[ARIE] ARIE 1908–09. *G.O. No. 538, 28th July 1909. Epigraphy. Issuing orders on progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, for the year 1908-1909*. Edited by V. Venkayya. No place, 1909. Page 52, appendix B/1908, items 488-515.